

УДК 808.56

Лежнева О. В.

Смоленский гуманитарный университет

**К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
СНИЖЕННОГО ХАРАКТЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА
ЭНН ТАЙЛЕР «ОБЕД В РЕСТОРАНЕ “ТОСКА ПО ДОМУ”»)**

O. Lezhneva

Smolensk University of Humanities

**ON THE USE OF COLLOQUIAL PHRASEOLOGICAL ITEMS (BASED ON
THE NOVEL BY ANNE TYLER “THE DINNER AT THE
HOMESICK RESTAURANT”)**

Аннотация. Язык романа Энн Тайлер «Обед в ресторане «Тоска по дому» насыщен фразеологизмами, разнообразными в семантико-стилистическом отношении. С учётом характера стилистической коннотации фразеологических единиц (ФЕ) и сферы их функционирования весь фразеологический запас языка произведения можно дифференцировать по трём классам, традиционно выделяемым фразеологами: межстилевые ФЕ, народно-разговорные и книжные. В рамках данной статьи даётся краткая характеристика народно-разговорных и народно-просторечных ФЕ из текста произведения, показана их роль в нём как эмоционально-экспрессивного средства, а также средства характеристики персонажей.

Ключевые слова: Фразеологические единицы, семантико-стилистическая характеристика, народно-разговорные ФЕ, народно-просторечные ФЕ.

Abstract. The text of the novel by Anne Tyler “Dinner at the Homesick Restaurant” is rich with phraseological items different in semantic and stylistic aspects. Considering stylistic connotation of phraseological items and the sphere of their functioning, the phraseological fund of the novel can be differentiated into three traditionally accepted classes: neutral phraseological items, colloquial phraseological items and bookish phraseological items. There is a short description of colloquial phraseological items and low colloquial phraseological items in the article. The author highlights colloquial and low colloquial phraseological items also as emotional and expressive means in the text as well as means for characters description.

Key words: Phraseological items, semantic and stylistic description, colloquial phraseological items, low colloquial phraseological items.

Текст романа Энн Тайлер «Обед в Ресторане “Тоска по Дому”» изобилует идиоматическими выражениями, что в полной мере нашло отражение в переводе, где игра стиля оригинала полностью сохранена.

Фразеологический запас языка произведения Энн Тайлер «Обед в ресторане “Тоска по Дому”» богат и разнообразен в семантико-стилистическом и лексико-грамматическом отношениях. Согласно результатам нашего исследования, можно утверждать, что в тексте произведения широко представлены все основные функционально-стилистические типы фразеологических единиц, выделяемые во фразеологической системе современного русского языка: межстилевые ФЕ, народно-разговорные и книжные [11, с. 18]. В рамках данной статьи мы бы хотели дать краткую характеристику народно-разговорных и народно-просторечных ФЕ, выявленных нами в тексте произведения.

В тексте художественного произведения, по известному положению Г.О. Винокура, язык отражается тройко: как живая речь, как литературная норма и как произведение искусства.

Художественное отражение действительности осуществляется силой воображения писателя. Читатель воспринимает вымышленный, обобщённый и типизированный художником мир как реальный, так как он представляется в тексте в конкретных, в том числе эмотивных образах различной структуры, находящихся в системных связях и отношениях. Для художественной речи «информация об эстетическом осмыслении действительности – её основной конструктивный побудитель» [4, с. 79]. Так как эмоциональность, экспрессивность и оценочность тесно взаимосвязаны, нередко характеризуют одну и ту же единицу языка одновременно, их можно рассматривать как коннотацию, которая традиционно понимается в качестве семантической сущности, узואльно или окказионально входящей в семантику языковых единиц и выражающей эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект [13, с. 5].

В ходе проведённого нами лингвистического анализа ФЕ народно-разговорного и народно-просторечного характера вкупе с межстилевыми и книжными ФЕ из текста произведения мы получили в достаточно полной мере представление о речевой характеристике всего поколения Америки 80-х гг. прошлого века. ФЕ народно-разговорного и народно-просторечного характера позволяют составить представление о характере персонажей, их взаимоотношениях и об их отношении к действительности. В. Розов во вступлении к роману утверждает: «Жизнь и быт сегодняшней Америки даны Энн Тайлер с почти документальной точностью и жестокостью. Условия жизни и духовный мир рядовых американцев впечатляют тем сильнее, что никак не подчёркиваются автором, а свободно вплетаются в неторопливое повествование, побуждая нас к собственным выводам» [9, с. 9].

ФЕ разговорного характера «отличаются от межстилевых фразеологизмов, с одной

стороны, более узкой сферой употребления, а с другой – своей «сниженной» экспрессивно-стилистической окраской (ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутовой, фамильярной и др.) [12, с. 185]. Преимущественная сфера их функционирования – живая разговорная речь, понимаемая как непринуждённая речь носителей литературного языка. Разговорные ФЕ не только выражают принадлежность к разговорному стилю, но и (шутливое, одобрительное, неодобрительное, ласкательное, презрительное, ироническое и т. п.) отношение к называемому, характеризующему. В свою очередь, эта принадлежность (стилистическая маркированность) придаёт единице языка определённые эмоционально-оценочные оттенки. Собственно стилистические (языковые) и функционально-стилистические (речевые) свойства ФЕ тесно взаимосвязаны. Контекстуальный стилистический эффект возникает в результате их тесного взаимодействия и без учёта этого взаимодействия не может быть исчерпывающе раскрыт.

Народно-разговорные ФЕ заметно выделяются лексическим наполнением. В их составе, как правило, присутствуют компоненты с конкретным значением: бытовая лексика, профессиональная и пр. Эта особенность, наряду с образностью, отмечена ещё В.В. Виноградовым: «По большей части, это – выражения, состоящие из слов конкретного значения, имеющие заметную экспрессивную окраску» [3, с. 267].

Народно-разговорные ФЕ составляют значительную часть фразеологического запаса языка произведения. Большинство разговорных ФЕ почерпнуты Энн Тайлер из общенародной разговорной речи:

Вторым был Эзра – такой милый и неуклюжий, что сердце разрывалось смотреть на него. Теперь она жила в ещё большем страхе (it could break your heart) [10; 6, с. 70];

Что-то на него нашло. К утру он передумает. – Утро вечера мудренее, – сказала она (We'll sleep on it) [10; 7, с. 271];

Положа руку на сердце, ей трудно было поверить в неотвратимость беды (to tell the truth) [10; 6, с. 576].

Продолжая *ворчать*, отец (сам не умеющий *держаться в руках*, о чём мать не раз говорила ему) бросился к мишени, сбивая на ходу головки сухих цветов (*who never kept any sort of rein on himself whatsoever*) [10; 7, с. 57];

Перл проснулась не в духе. Ей надо было прочесть стихи «Про парня Фрица». Она прекрасно имитировала диалекты, да и стихотворение *знает назубок* до сих пор (*she knew it off by heart*) [10; 6, с. 126];

В последние годы она не раз думала о смерти, но вот что не *приходило* ей на ум: *расставшись с жизнью, человек так и не узнает, что же будет после него. Вопросы, которые он задавал сам себе, так навсегда и останутся без ответа* (*one aspect had never before crossed her mind*) [10; 5, с. 486];

– Как видно, всё к *лучшему*, – сказала она. – Служба в армии зачастую идёт парням на пользу, у них появляется возможность *обдумать всё как следует, обратиться с мыслями* (*really, it's for the best*) [10; 5, с. 223];

– Ты что будешь, варенье или мёд? – спросила она. – Дженни, *посмотри-ка кто к нам приехал! Эра, целый и невредимый!* (*safe and sound*) [10; 7, с. 132];

На другой день к вечеру Дженни приехала в Балтимор. Она *сожгла за собой все мосты*: уволилась с работы, отдала золотых рыбок и забрала вещи (*she had burned all her bridges*) [10; 5, с. 277].

На автовокзале Дженни не стала дожидаться городского автобуса, взяла такси и *с шиком* добралась до дома (*in style*) [10; 7, с. 392].

В состав народно-просторечных ФЕ входит лексика ограниченной сферы употребления: жаргонизмы, арготизмы, вульгаризмы. К области внелитературной лексики наряду с диалектизмами, жаргонизмами и арготизмами относятся и вульгаризмы. Вульгаризмами в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой называются «слова и выражения, свойственные фамильярной или грубой речи» [1, с. 92]. Весьма характерной приметой современной речи является её вульгаризация. Вульгаризмы выражают яркую экспрессию отрицания, резко оценочны, в

некоторых случаях они могут выражать различные эмоции – от крайнего негодования до восхищения. В недавнем прошлом вульгаризмы могли использоваться в художественных произведениях только как средство создания образности, как элементы языковой игры, как средство создания иронии, сарказма. Вульгаризмы активно и совершенно свободно, почти без ограничений употребляются в современной разговорной речи, что было совершенно невозможно два-три десятилетия назад. Подобная лексика грубо характеризует отношения между полами, а также физиологию человека.

Отношение просторечия к литературной норме – один из спорных вопросов современной лингвистики – лексикологии. Такие лингвисты, как, например, Д.Н. Ушаков, А.Н. Гвоздев, Ю.С. Сорокин, В.И. Собинникова, А.И. Молотков, считают просторечие «особым стилистическим пластом литературного языка, отличающимся грубоватостью и яркой эмоционально-экспрессивной окраской» [11, с. 55]. Другие относят просторечие к внелитературной разновидности общенародного языка (А.И. Ефимов, О.С. Ахманова, Б.Н. Головин). Критерием отнесения/не отнесения той или иной просторечной ФЕ к литературному языку является степень её стилистической сниженности или грубости, наличие вульгаризмов, жаргонизмов, арготизмов в её составе. Однако большинство просторечных ФЕ не имеет в своём составе компонентов жаргонно-арготического характера, а степень их стилистической сниженности определяется, как правило, субъективно, «языковым чутьем». Нам представляется, что фразеологическое просторечие целесообразно рассматривать как «нижний пласт разговорной литературной речи, включающий в себя единицы внелитературного характера» [2, с. 28], как «отрицательный языковой материал, который нарушает, изменяет литературную норму и активно участвует в создании системы языка» [13, с. 43].

Во фразеологических единицах народно-просторечного характера, выявленных нами

в тексте произведения Энн Тайлер, преобладает общенародная разговорная лексика, обладающая сниженной стилистической маркированностью, и выражения со словом *чёрт*, что переведено эквивалентными русскими ФЕ. Фразеологические единицы народно-просторечного характера составляют самую малочисленную часть фразеологического языка произведения Энн Тайлер «Обед в ресторане “Тоска по Дому”».

– Ты только взгляни, Коди! Видишь? В самое яблочко! Если б ты слушал меня так же внимательно, а не спешил **как угорелый!** (half-cocked) [10; 6, с. 96];

На мать накатил очередной приступ ярости.

– Перл **на тропе войны**, – сообщил Коди брату и сестре. – **Рвёт и мечет** (went on one of her rampages; has hit the warpath) [10; 7, с. 15, 689];

– Ну, это, конечно, очень весело, – продолжала она. – Тебе, очевидно, весело до слёз. **Напугал мать до полусмерти**, заставил её-нести всякую чепуху (scaring your mother half out of her wits) [10; 7, с. 730];

Джосайя Пейсон, друг Эзры, двухметровый верзила, дёрганый, с бессвязной речью. Каждому известно, что у него **«не все дома»**. (he wasn't quite right in the head) [10; 6, с. 122];

– Ах ты, дрянь! – закричала Перл. – Шлюха! Мерзавка! Так **вот что у тебя на уме!** Не удосужилась сообщить, где шляется! (what you've been up to) [10; 5, с. 202];

Я тут **голову потеряла**, места себе не нахожу, а она вот где! (I'm losing my mind) [10; 6, с. 452];

Эзра сказал священнику, что с ним всё в порядке. И что он сам никак не **возьмёт в толк**, отчего всё это с ним происходит (for the life of him) [10; 6, с. 351];

Но и Эзра тоже продвинулся – фактически заведовал всей кухней, сама же миссис Скарлатти выполняла роль хозяйки в зале. Мать писала Дженни, что это просто **стыд и срам** (a crime and a shame) [10; 8, с. 116];

– Ах, мама, посмотри правде в глаза, – возразил Коди – Это же куча мусора. Да я с них

кожу с мясом сдеру и оставлю одни кости (to strip to the bones) [10; 8, с. 90];

– Вы две недели не отвечали по телефону, мы разыскивали вас на ферме. Там, между прочим, выбито несколько окон.

– **Чёрт подери!** Я же плачу Джареду, чтобы таких фокусов не случилось (Damn!) [10].

В данной статье мы привели не все ФЕ народно-разговорного и народно-просторечного характера, выявленные нами в тексте произведения, однако в процессе нашего исследования мы выяснили, что с помощью фразеологических единиц различной стилиевой принадлежности реализуется единство эмоционального и рационального в речи героев романа Энн Тайлер «Обед в ресторане “Тоска по Дому”». Фразеологизмы – актуальное средство образного выражения мысли, оценки предметов и явлений с целью воздействия на социум, средство характеристики персонажей, а также линейной и внутренней организации текста произведения. Всё это свидетельствует о том, что фразеологию следует рассматривать не как вспомогательное средство образности языка Энн Тайлер, а как важную, органическую составную часть индивидуальной речевой системы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Бельчиков Ю.А. Вопросы соотношения разговорной и книжной лексики в русском литературном языке второй половины XIX столетия: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1974. – 34 с.
3. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). – М., 1986. – 640 с.
4. Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1959. – 492 с.
5. Новый большой англо-русский словарь: в 3 ч. Ч. 1. / Ю.Д. Апресян и др.; отв. ред. Н.А. Оцуп. 3-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, 1999. – 832 с.
6. Новый большой англо-русский словарь: в 3 ч. Ч. 2. / Ю.Д. Апресян и др.; отв. ред. Н.А. Оцуп. 3-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, 1999. – 828 с.
7. Новый большой англо-русский словарь: в 3 ч. Ч. 3. / Ю.Д. Апресян и др.; отв. ред. Н.А. Оцуп. 3-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, 1999. – 823 с.

8. Пархамович Т.В. 1000 русских 1000 английских идиом. – Минск: Попурри, 2000. – 124 с.
9. Тайлер Э. Обед в ресторане “Тоска по Дому”. – М.: Радуга, 1986. – 303 с.
10. Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Королькова А.В. Фразеологический словарь современного русского литературного языка [Электронный ресурс] // Фразеология.ру [сайт]. [2008]. URL: <http://frazeologiya.ru> (дата обращения 18.10.2011).
11. Федосов И.А. Функционально-стилистическая дифференциация русской фразеологии. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. н/Д ун-та, 1977. – 211 с.
12. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
13. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Известия АН СССР. – 1940. – №3. – С. 60-65.
14. Tyler Anne. Dinner at the Homesick Restaurant. New York: Ballantine Books, 2004. 326 p.